

Ministry of Education and Science of Ukraine

Міністерство освіти і науки України



TAFF

staff consulting & event

Memorandum about cooperation between

Kherson State Agricultural University

and

TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi

Меморандум про співробітництво між

Херсонським державним аграрним університетом

та

TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi

Memorandum

"22" 02 2018

State Higher Educational Institution «Kherson State Agricultural University», represented by president Yuriy Kyrylov of the one part and TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi, represented by director Mehmet Ömer Aladağ, on the other part, hereinafter referred to as «Parties», each taken separately «Party».

1. THE PURPOSE OF THE MEMORANDUM

1. Within the framework of this Memorandum, the Parties will strive to build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

2. Participation in realization the Bologna Declaration principles in field of educational, scientific and humanitarian cooperation based in extension of useful knowledge of students, taking part in conferences, cooperation between the Parties.

2. JOINT ACTION

2.1 Within the framework of this Memorandum, the Parties will strive to build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

2.2 Cooperation is carried out on the basis of the following principles:

- Equality.
- Mutual benefit.
- Legality
- Mutual assistance
- Mutual interests.
- Efficiency
- Compliance with public interests.
- Rationality.
- Confidentiality of information obtained in the process of cooperation.

2.3 Within the scope of their competence, the Parties express their intention to develop long-term and comprehensive scientific, educational relations on the principles of mutual benefit, mutual understanding, respect, trust in areas of mutual interest.

2.4 The Parties consider the joint and extremely important creation and development of joint projects.

Меморандум

"22" 02 2018

Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний аграрний університет», в особі ректора Кирилова Юрія Євгеновича, з однієї сторони, та TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi, в особі директора Мехмета Омера Алада, з іншої сторони, в подальшому разом іменуються «Сторони», а кожен окремо «Сторона».

1. МЕТА МЕМОРАНДУМУ

1. Сторони домовляються об'єднати ресурси, потенціал та досвід для реалізації спільних проектів щодо підвищення ефективності підготовки фахівців та науково-практичного співробітництва.

2. Участь у реалізації принципів Болонської Декларації в області освітнього, наукового та гуманітарного співробітництва, основаних на розширенні практичної підготовки студентів, участі у конференціях, співробітництва між працівниками Сторін.

2. СПІЛЬНІ ДІЇ

2.1 У рамках цього Меморандуму Сторони прагнуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

2.2 Співробітництво здійснюється на основі наступних принципів:

- Рівноправності.
- Взаємної вигоди.
- Законності.
- Взаємодопомоги
- Взаємних інтересів
- Оперативності
- Дотримання суспільних інтересів
- Раціональності
- Конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

2.3 Сторони в межах своєї компетенції висловлюють намір розвинути довгострокові та всебічні науково-проектні, освітні зв'язки на принципах взаємної вигоди, взаєморозуміння, поваги, довіри в областях, що представляють взаємовигідний інтерес.

2.4 Сторони вважають спільним і вкрай важливим створення та розвитку спільних проектів.

2.5 To achieve the goals and objectives of joint programs, the Parties envisage the implementation of such forms and directions of cooperation:

- Organization joint international forums, seminars, round tables, lectures, scientific and practical conferences, exchange of experience with foreign partners, realization of socially significant, socio-economic projects.
- Exchange of experience, knowledge, existing curricula, programs and manuals for students and graduate students, development of new plans, programs and manuals, joint research work using internal and external sources of financing.
- Providing mutual information and consulting services in international scientific work and projects.
- Development and implementation of joint innovative projects on organic farming and processing of organic farming products.
- Exchange of delegations of international representatives of organizations and funds to familiarize themselves with the exchange of experience and the creation of projects of innovative technologies.

2.6 The Parties undertake to support business, as well as public contacts and take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of business as well as public relations, in every possible way to promote the development of other forms of cooperation for the achievement of common goals.

2.7 The Parties undertake to provide each other in timely manner with the information, materials, documents and other data necessary for the implementation of this Memorandum in the form and in time, which will facilitate its operational use.

2.8 If necessary, the Parties will provide mutual financing of joint projects on a free and non-interest basis.

2.9 The Parties undertake to refrain from actions which may cause material, moral or other harm to the other Party.

2.10 The Parties have the right to use their intellectual property, development and innovation, reputation, existing business relationships, professional qualities of

2.5 Для досягнення цілей і завдань в спільних програмах Сторони передбачають реалізувати такі форми і напрямки співробітництва:

- Організація і проведення спільних міжнародних форумів, семінарів, круглих столів, лекцій, науково-практичних конференцій, обмін досвідом із зарубіжними партнерами, реалізація суспільно значущих, соціально-економічних проектів.
- Обмін досвідом, знаннями, існуючими навчальними планами, програмами та посібником для студентів і аспірантів, розробку нових планів, програм і посібників, проведення спільних науково-дослідних робіт з використанням внутрішніх і зовнішніх джерел фінансування.
- Надання взаємних інформаційно-консультативних послуг в міжнародній науковій роботі і проектах.
- Розробка і проведення спільних інноваційних проектів з органічного землеробства та, переробці продуктів органічного землеробства.
- Обмін делегаціями міжнародних представників організацій, фондів з метою ознайомлення роботи з обміну досвідом та створення проектів інноваційних технологій.

2.6 Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення спільних цілей.

2.7 Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть її оперативного використання.

2.8 У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування спільних проектів на безоплатній та безпроцентній основі.

2.9 Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

2.10 Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, ре-

their members, the joint and intellectual resources of the Parties, as well as other relevant intangible assets in the cooperative relations.

2.11 The Parties have the right to provide each other with open information of relevance for cooperation.

3. TERMS OF MEMORANDUM

3.1 The memorandum will come into force from the day of its signing and sealing by the parties.

3.2 The memorandum is concluded for a term of five years. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the following year, unless either Party notifies the other in writing that it intends to terminate its operation no later than one month.

4. PROCEDURE FOR CHANGE TERMS AND TERMINATION OF MEMORANDUM

4.1 This Memorandum is a document defining the general directions of cooperation. This Memorandum does not relate to the rights and obligations of the Parties with regard to concluded treaties with third parties and can't serve as an obstacle to fulfillment of the obligations.

4.2 Any changes or additions to the text of the Memorandum shall be made by mutual agreement of the Parties in writing, with the said amendments and additions coming into force from the date of their signing by the authorized representatives of the Parties.

4.3 The parties agreed on good cooperation in order to achieve the objectives of this memorandum.

4.4 The Parties may terminate the validity of this Memorandum at any time by notifying the other Party in writing in not less than one month.

4.5 In the event of termination of this Memorandum, measures initiated under the Memorandum and not completed within the period of its validity shall be continued and concluded in accordance with conditions previously agreed by the Parties, except when it is impossible to complete these measures.

4.6 In the event of any disagreement between the Parties arising out of the Memorandum, the Parties shall use their best efforts to resolve them by negotiation, and if it is impossible to resolve them by negotiation, they shall be resolved in accordance with the current legislation of Ukraine.

путацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи

2.11 Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення для співпраці.

3. СТРОКИ ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

3.1 Меморандум набирає чинності з дня його підписання та скріплення печатками сторін.

3.2 Меморандум укладається строком на п'ять років. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць

4. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ТА РОЗІРВАННЯ МЕМОРАНДУМУ

4.1 Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами, і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

4.2 Будь-які зміни чи доповнення до тексту Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін в письмовій формі, при цьому згадані зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання уповноваженими представниками Сторін.

4.3 Сторони домовилися про сумлінну співпрацю задля досягнення цілей цього меморандуму.

4.4 Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше, ніж за один місяць.

4.5 У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

4.6 У випадку виникнення між Сторонами будь-яких розбіжностей та спорів, пов'язаних з Меморандумом, Сторони прикладають усі можливі зусилля для їх врегулювання шляхом переговорів, а при неможливості розв'язати їх шляхом переговорів, вирішуються згідно з чинним законодавством України.

5. OTHER CONDITIONS OF THE MEMORANDUM

5.1 The Parties do not take any property and financial obligations under the Memorandum.

5.2 All annexes, amendments and supplements to the Memorandum are an integral part thereof provided that they are done in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties, with the obligatory reference to this Memorandum.

5.3 In order to facilitate implementation of the provisions of this Memorandum, the Parties annually jointly develop and approve the Action Plan for the implementation of the Memorandum. The parties agreed to approve the Action Plan for 2018 within two months from the date of signing the Memorandum.

5.4 Each Party has the right to cooperate with a third party on any issues similar to those provided for in this Memorandum.

None of the provisions of this Memorandum will prevent any of the Parties from concluding other agreements with other persons.

5.5 The Memorandum is drawn up in Ukrainian and English in two identical copies, one for each of the Parties, in which both copies have the same legal validity.

5. ІНШІ УМОВИ МЕМОРАНДУМУ

5.1 Сторони не несуть жодних майнових і фінансових зобов'язань за Меморандумом.

5.2 Всі додатки, зміни та доповнення до Меморандуму є її невід'ємною складовою частиною за умови, що вони вчинені в письмовій формі та підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, з обов'язковим посиланням на цей Меморандум.

5.3 З метою сприяння реалізації положень цього Меморандуму Сторони щорічно спільно розробляють та затверджують План заходів з реалізації Меморандуму. Сторони домовилися затвердити План заходів на 2018 рік протягом двох місяців з моменту підписання Меморандуму.

5.4 Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укласти інші угоди з іншими особами.

5.5 Меморандум складений українською та англійською мовами у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, при чому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

6. LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES:

Kherson State Agricultural University
23, Stritenska street
Kherson, 73006, Ukraine

President Yuriy Kyrylov

" 22 " 02 2018

S.P.

TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi

Hatıplı Mahallesi 103 Sokak No: 10/z01
Manavgat / ANTALYA

Director Mehmet Ömer Aladağ

" 22 " 02 2018

Manavgat V.D. No: 815 072 3040
Mersis No: 08810723 0400 0001

6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН:

Херсонський державний університет
73006 Україна, м. Херсон,
вул. Стрітенська, 23

Ректор Ю. Є. Кирилов

" 22 " 02 2018

S.P.

TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi

Hatıplı Mahallesi 103 Sokak No: 10/z01
Manavgat / ANTALYA

Директор Мехмет Омер Алада

" 22 " 02 2018

Manavgat V.D. No: 815 072 3040
Mersis No: 08810723 0400 0001